

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ
АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ГРАФИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ И ИНСТРУМЕНТОВ
(НА ПРИМЕРЕ ПРОСТОГО КАРАНДАША)**

**PECULIARITIES OF TEACHING ENGLISH TERMINOLOGY
OF GRAPHIC MATERIALS AND TOOLS
(ON THE EXAMPLE OF A BLACK PENCIL)**

Ф.З. СЕИТОВА, А.З. СЕИТОВА, М.Б. АЛИЕВА, Г.Ж. СМАКОВА, Д.А. БАЗАРОВА
F.Z. SEITOVA, A.Z. SEITOVA, M.B. ALIEVA, G.Z. SMAKOVA, D.A. BAZAROVA

(Алматинский технологический университет, Республика Казахстан)
(Almaty Technological University, Republic of Kazakhstan)
E-mail: ms.fatme@mail.ru

Статья посвящена преподаванию терминологии графических материалов и инструментов на примере простого карандаша с использованием аутентичных текстов на английском языке студентам специальности "Дизайн".

В статье указываются основные аспекты, необходимые для успешного осуществления поставленной цели: на первых этапах студенты изучают основную терминологию графических материалов и инструментов на примере простого карандаша на исходном языке и языке перевода, определяют их сходства и различия; в дальнейшем для расширения объема терминологической лексики, развития профессионального английского языка в целом, в программу вводятся творческие задания, которые помогут не только закрепить новую лексику, но и уверенно использовать ее в дальнейшем в своей профессиональной речи.

This article is devoted to teaching the terminology of graphic materials and tools on the example of a black pencil with the use of English authentic texts. It is needed for students of design specialty. The main aspects for successful implementation of the goal are indicated in the article. At first, students should learn the basic terminology of graphic materials and tools on the example of a black pencil in the source

and the target languages, determine their similarities and differences, then, to expand the scope of terminological vocabulary and develop professional English in general, the program introduces creative tasks that will not only help to consolidate the new vocabulary, but also confidently use it in their professional speech.

Ключевые слова: карандаш, мягкий карандаш, твердый карандаш, ластик, штрих.

Keywords: pen, soft pen, hard pen, rubber, mark.

Обучение терминологии графических материалов и инструментов на примере простого карандаша, необходимое для студентов, обучающихся по специальности "Дизайн", будет неполным без практического применения аутентичных английских текстов данной области. Такой подход подразумевает не только изучение терминологии графических материалов и инструментов, относящихся к простому карандашу, но и дальнейшее развитие профессионального английского языка, основной целью которого является формирование у студентов коммуникативной и профессионально-языковой компетенций. Исследование терминологии графических материалов и инструментов на примере простого карандаша проводилось на основе аутентичного английского курса "The Complete Book of Drawing Techniques" [1, с.226]. Структура этого курса построена таким образом, что изучение данной терминологии идет поэтапно, целенаправленно, что способствует более углубленному ее изучению.

Изучение терминологии графических материалов и инструментов на примере прост-

того карандаша начинается с представления его разновидностей, например, *a hard pencil, a soft pencil, a peel-back pencil, a propelling pencil, a clutch pencil, a standard thick black pencil, a triangular carpenter's pencil, a graphite pencil, an aqua sketching pencil* и т.д. Информация сопровождается иллюстрациями, которые сразу вызывают живой интерес у иностранных студентов к изучению представленной лексики. Иллюстрации позволяют визуально сопоставить английские графические материалы и инструменты на примере простого карандаша с существующими русскими техническими средствами по рисунку, получить необходимую информацию и сделать анализ. В свою очередь полученная информация позволит определить общие и отличительные черты графических материалов и инструментов (на примере простого карандаша) иностранного и отечественного производства и создаст предпосылки для появления новых и оригинальных в исполнении творческих идей. Например, рис. 1, 2.



Рис. 1

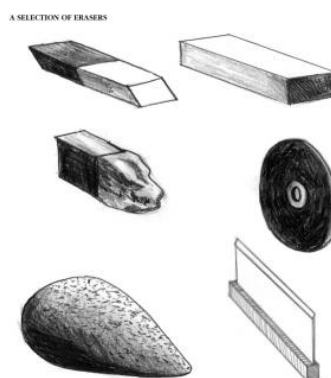


Рис. 2

В ходе сравнительно-сопоставительного анализа наименований графических материалов и инструментов на примере простого карандаша на двух языках было выявлено, что такие инструменты, как *peel-back pencils*, *triangular carpenter's pencils*, так же, как и некоторые виды ластика, практически не используются русскоязычными специалистами. Отсюда и отсутствие данной терминологии в другом языке. В связи с этим для того, чтобы сделать адекватный перевод терминов графических материалов и инструментов на примере простого карандаша с английского языка на русский, нами предлагается модель поэтапного алгоритма. Суть данной модели заключается в следующем: 1) упорядочивание и систематизирование терминов графических материалов и инструментов на английском языке; 2) определение границы термина, его специфики и свойства; 3) вычленение значимых признаков из определения термина; 4) осуществление подбора синонимов, родственных терминов для анализа на языке перевода; 5) приведение примеров, раскрывающих термин. По мнению В.Ф. Новодрановой, необходимо помнить, что "...за каждым термином

стоит четкая, точная структура знания...", и преподавателю необходимо научиться видеть термин как "когнитивно-информационную структуру" [2], в которой аккумулируются профессиональные знания, а затем на основе полученных знаний делать адекватный перевод термина и далее представить обучающимся словарь терминов графических материалов и инструментов на примере простого карандаша на английском языке и на языке перевода. Уже на первых занятиях по профессиональному языку преподаватель должен познакомить обучающихся с авторским словарем терминов графических материалов и инструментов на примере простого карандаша с визуальным сопровождением, для того чтобы студенты могли, во-первых, увидеть данный графический материал или инструмент наглядно, во-вторых, с первых шагов изучения профессионального английского языка использовать данную терминологию в своей речи. На наш взгляд, уместно предложить следующий иллюстрированный словарь терминов графических материалов и инструментов на примере простого карандаша (рис. 3).













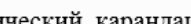





Лексика – Vocabulary	
1.  pencil – карандаш	10.  aqua sketching pencil – беслесный карандаш для зарисовок
2.  hard pencil – твердый карандаш	11.  eraser – ластик
3.  soft pencil – мягкий карандаш	12.  putty rubber – шпаклевочный / известковый ластик
4.  peel-back pencil – самоочищающийся карандаш	13.  plastic rubber – пластиковый ластик
5.  propelling pencil – механический карандаш	14.  India rubber – индийский ластик
6.  clutch pencil – карандаш с зажимным устройством	15.  scalpel – скальпель
7.  standard thick black pencil or black beauty – стандартный толстый черный карандаш или черная красавица	16.  razor blade – лезвие бритвы
8.  triangular carpenter's pencil – треугольный плотницкий карандаш	17.  pumice stones – камень пемза
9.  graphite pencil or stick – графитовый карандаш или ручка	 stationery knife – канцелярский нож

Рис. 3

При создании такого типа словаря могут возникнуть определенные трудности, так как нет адекватного эквивалента перевода для

таких графических материалов и инструментов, как *peel-back pencil*, *standard thick black pencil or black beauty*, *aqua sketching*

pencil и т.д., а для таких графических терминов, как *putty rubber* существуют два варианта перевода – *шпательный / известковый ластик* и т.д. Поэтому преподаватель не может обойтись только дословным переводом, ему приходится искать более точный вариант перевода, находить дополнительные источники информации о том или ином графическом материале или инструменте, даже обращаться к данным, касающимся материалов их изготовления. Несмотря на это, во многих случаях преподаватель может предложить свою версию перевода, либо дать определение данному инструменту на английском языке, например, *peel-back pencil*: 1) *самоочищающийся карандаш*; 2) *the design of this peel-back charcoal pencil is quite rugged. The shape is a basic cylinder made out of material that is designed to be peeled away. The function of this pencil is what gives it a rugged design; aqua sketching pencil – 1) безлесный карандаш для зарисовок*. Дословный перевод уместен для перевода наименований некоторых инструментов, как *standard thick black pencil or black beauty – стандартный толстый черный карандаш или черная красавица*, хотя в русской лексике таких понятий нет. Дан-

ный подход, на наш взгляд, поможет унифицировать термины графических материалов и некоторых графических инструментов на примере простого карандаша на английском и русском языках, сделать их доступными для понимания, например: *conte crayon* необходим описательный перевод, например, *conte crayon – карандаш, изобретенный во Франции в 1795 году Никола-Жак Конте специально для рисования и черчения; clutch pencil – карандаш с зажимным устройством* и т.д.

Курс "The Complete Book of Drawing Techniques" включает знания не только терминов графических материалов и инструментов на примере простого карандаша, но и техники штриха, сделанной простым карандашом. Известно, что штрих используется для создания объема предметов, передачи текстуры предметов, освещения и т.д., и для этого существуют различные виды штриха. Ниже приведены названия штрихов на английском языке, которые используются в рисунке англоязычными специалистами. Отметим, что данные штрихи сделаны твердым и мягким карандашами (рис. 4 – штрихи, сделанные твердым карандашом, рис. 5 – штрихи, сделанные мягким карандашом).

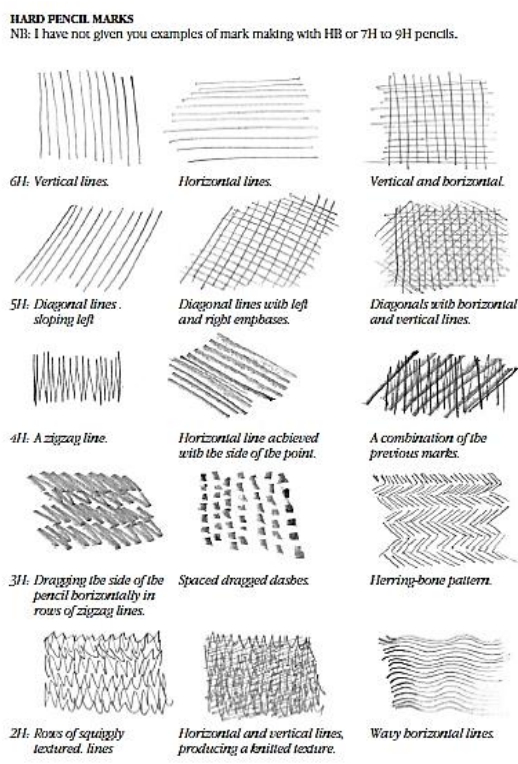


Рис. 4

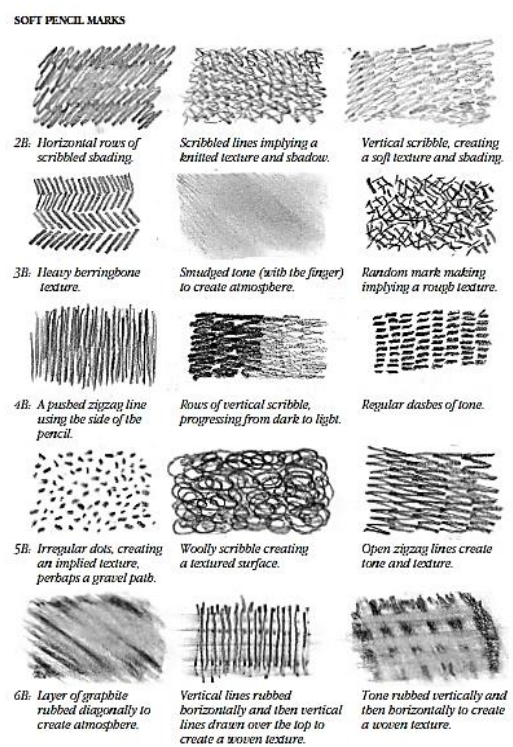


Рис. 5

Кроме этого, используя учебно-языковой материал данного курса, обучающиеся знакомятся и со специальными терминами заточки карандаша, позволяющими варьировать штрих. Примечательно, что образование различных штрихов зависит от того, как будет заточен карандаш.

В настоящее время уже существует для указанных выше названий штрихов адекватный перевод на русский язык [3]. Для закрепления терминологии графических материалов и инструментов на примере простого карандаша можно предложить следующие задания.

Задание 1. Прочитайте отрывок из текста. Выпишите из текста слова-термины. Неизвестные термины графических материалов и инструментов (на примере простого карандаша). Найдите в словаре и объясните их значение.

As a relatively old tool for writing, pencil developed in time and different types of pencils were invented for different uses. They are graphite pencils, solid graphite pencils, charcoal pencils, carbon pencils, colored pencils or pencil crayons, grease pencils, water color pencils, carpenter's pencils, copying pencils, or indelible pencils, erasable color pencils, non-reproducing, or "non-photo blue pencils", stenographer's pencil, golf pencil, mechanical pencils, pop a point pencils, plastic pencils [4].

Задание 2. Соедините определения терминов графических материалов и инструментов (на примере простого карандаша) с терминами, приведенными в списке: *peel-back pencil, propelling pencil, clutch pencil, triangular carpenter's pencil, Black Beauty*.

1) _____ – *graphite encased or coiled, in twist of paper which are peeled back to reveal the graphite*; 2) _____ – *provides a very soft point (fine or thick) for sketching*; 3) _____ – *comes in variety of mechanisms which reveal the point of the graphite*; 4) _____ – *standard thick black pencil*; 5) _____ – *used by joiners or builders to mark measurements, make notes and sketch rough ideas*.

Задание 3. Запишите термин, о котором идет речь.

1) *This works like a pencil but can be used like water color washes when exposed to water.*

2) *Pencils which are mostly appropriate for drawings requiring accuracy.*

3) *This type is designed particularly for erasing very dense graphic markings, and will also remove charcoal, pastel and pencil.*

4) *A composite material in which carbon fibers are the reinforcing material.*

5) *Pencils are designed to make a much heavier mark and to create a tonal range – from a very dense black through to white.*

Качество усвоения терминологии определяется заданиями по раскрытию понятия.

Задание 4. Дайте определение следующим терминам:

1) *graphite pencil*, 2) *aqua sketching pencil*, 3) *an eraser*, 4) *standard thick black pencil*, 5) *graphite*.

Задание 5. Определите термин по следующему описанию.

This is a very neat way to sharpen charcoal pencils. Simply pull back the string a little then peel off a roll of paper. The best thing about this method is you are left with the 'bullet point' style of sharpened pencil, very nice!

Существуют также и терминологические тесты, содержащие несколько ответов. Все вопросы – значения терминов. Обучающиеся должны выбрать из нескольких вариантов один правильный ответ. Тестирование целесообразно проводить несколько раз в одной и той же группе, так как это способствует закреплению и повторению изучаемого материала, например.

Choose the write variant.

1) What is a pencil?

a) *an instrument for writing or drawing, consisting of a thin stick of graphite or a similar substance enclosed in a long thin piece of wood or fixed in a cylindrical case;*

b) *an instrument for writing or drawing with ink, typically consisting of a metal nib or ball, or a nylon tip, fitted into a metal or plastic holder;*

c) *a grey crystalline allotropic form of carbon which occurs as a mineral in some rocks and can be made from coke.*

2) What is graphite?

a) *is a lubricant;*

b) *is a form of carbon and leaves a shiny metallic gray color on a surface when moved across it;*

c) a moderator in nuclear reactors.

3) How are pencils denoted?

a) by the letters H and B;

b) by the letter H;

c) by the letter B.

4) What is a drawing scalpel?

a) A small straight knife with a very sharp blade used for surgery, dissection and craft-work;

b) a tool, usually with a metal blade and a handle, used for cutting and spreading food or other substances, or as a weapon;

c) an instrument composed of a blade fixed into a handle, used for cutting or as a weapon.

ВЫВОДЫ

1. Таким образом, использование аутентичных текстов по академическому рисунку создает необходимую базу для обучения терминологии графических материалов и инструментов на примере простого карандаша будущих дизайнеров, способствует повышению уровня учебных достижений обучающихся, формирует международную терминологию и в целом развивает лексический состав языков. Освоение терминологии графических материалов и инструментов на примере простого карандаша предполагает формирование у студентов углубленных знаний в этой области, повышение уровня их профессиональной компетентности, совершенствование профессионально-личностных качеств, способностей и практических умений. Знания терминологии графических материалов и инструментов на примере простого карандаша необходимы дизайнерам в различных областях их профессиональной деятельности: в изучении материалов по специальности на английском языке, в общении и дискуссиях с зарубежными специалистами, для развития коммуникативных и профессионально-языковых компетенций, для развития творческого и профессионального потенциала, а также для достижений более высоких результатов.

2. Изучение особенностей анализируемой лексики откроет перспективы для реализации новых возможностей в области рисунка, повысит культуру повседневного и делового общения, расширит границы методики преподавания профессионального языка, необходимой для подготовки высококвалифицированных специалистов, способных к эффективной работе на уровне мировых стандартов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Peter Stanyer. The Complete Book of Drawing Techniques. – Arcturus Publishing Ltd, 2003.

2. Сеитова Ф.З., Нурпеисова Г.М., Текеева Г.К., Есенова Э.М., Примжарова Р.К. Особенности преподавания терминологии графических материалов и инструментов студентам специальностей легкой промышленности // Изв. вузов. Технология текстильной промышленности. – 2017, № 4. С. 326...331.

3. Сеитова Ф.З., Сеитова А.З., Мизанбеков С.К. Особенности преподавания терминологии техники штриха студентам специальности "Технология и конструирование изделий легкой промышленности и дизайна" на материале английского языка // Наука и жизнь Казахстана. – 2017, №3 (46). С. 208...211.

4. <http://www.historyofpencils.com/writing-instruments-facts/types-of-pencils/>

REFERENCES

1. Peter Stanyer. The Complete Book of Drawing Techniques. – Arcturus Publishing Ltd, 2003.

2. Seitova F.Z., Nurpeisova G.M., Tekeeva G.K., Esenova E.M., Primzharova R.K. Osobennosti prepodavaniya terminologii graficheskikh materialov i instrumentov studentam spetsial'nostey legkoy promyshlennosti // Izv. vuzov. Tekhnologiya tekstil'noy promyshlennosti. – 2017, № 4. S. 326...331.

3. Seitova F.Z., Seitova A.Z., Mizanbekov S.K. Osobennosti prepodavaniya terminologii tekhniki shtrikha studentam spetsial'nosti "Tekhnologiya i konstruirovaniye izdeliy legkoy promyshlennosti i dizayna" na materiale angliyskogo yazyka // Nauka i zhizn' Kazakhstan. – 2017, №3 (46). S. 208...211.

4. <http://www.historyofpencils.com/writing-instruments-facts/types-of-pencils/>

Рекомендована Ученым советом. Поступила 02.10.18.